

СОН
Ф. БОДЕНШТЕДТ

EIN TRAUM
F. BODENSTEDT

Op. 48, № 6

Перевод В. Аргамакова

Andante

p

Вол_шеб_ный сон иле -
*) Мне снил - ся чуд - ный,
Mir träum - te einst ein

p

legato simile

**) - ния: мё - ня: пре - лест - ной де - вой
свёт - лый сон: см - де - ли мы сто -
schö - ner Traum: mich lieb - te et - ne

я лю - бим; нам тре - ли веш - них птиц звенят,
- бой вдво - ем в ле - су зе - ле - ном и гус - том
blon - de Maid, es war am grü - nen Wal - des - saum,

ру - чьи лесны - е вто - рятим;
ве - сен - ним яс - ным май - ским днём.
es war zur war - men Früh - lings - zeit.

dolce

*) Вариант перевода М. Слонова.

**) Meget blødt [Очень мягко].

ду - ши - стых трав цве - тет ковер,
 Цве - ты цве - ли, ру - чей журчал,
 Die Knos - pe sprang, der Wald - bach schwoll,

чуть слы - шен ти - хий звон вдали,
 и пти - чий хор вет - вях звучал.
 fern aus dem Dor - fe scholl Ge - laut,

cresc.

о - на омущен - но кло - нитвзор, я ей шепчу сло -
 За - быв тогда весь мир земной, я счастлив был то -
 wir wa - ren ganz in der Welt,
cresc.

un poco mosso
pp dolce

- ва любви. Но явь бы - ла
 - бой одной. О, э - тот сон
 Se - ligkeit. Und schö - ner noch

dim. *pp*

cresc.

вол - шеб - ней сна: мы встре - ти - лись в ле -
 пре - крас - ный сон! И на - я - ву свер -
 als einst der Traum be - gab es sich in

p

- су сто - бой, ла - зурь не - бес
 - шил - ся он в ле - су зе - ле -
 Wirk - lichkeit: es war am grü -

dim. *pp*

cresc.

бы - ла яс - на, и лан - дыш цвел в ти -
 - ном и - гу - стом ве - сем - ним яс - ным
 - nen Wal - des - raum, es war zu war - tem

cresc.

poco a poco string.

p *cresc.*

- ши лесной; да - ле - кий звон в по - лях звучал,
 май - ским днем. Цветы цвели, ру - чей журчал,
 Früh - lingszeit, der Wala - bach schwoll, die Knos - pe sprang,

dim. *p* *cresc.*

в те . ни бе - рез жур - чал ру - чей;
 и пти - чий хор в вет - вях звучал.
Ge - laut' er - scholl vom Dor - fe her;

и страст - но я
 Скло - нив ли - цо
ich hielt dich fest,

те - бя ласкал, и ста - ла ты на -
 на грудь мо - ю, шеп - та - ла неж - но
ich hielt dich lang, und las - se dich nun

- век мо - ей! Мо - ей на - век!
 ты: „Люб - лю!“ Шеп - та - ла ты:
nim - mer mehr! *Nim - mer mehr!*

più cresc.

meno ten. agitato

мо-ей на-век! О, сча-стья ми-гвте-ни бе-рез,
 „Те-бя лю-блю!“ О, не за-быть мне ни ко-гда
 Nim mit mehr! O fröh-ling-grü-ner Wal- des-saum,

и плеск ручья, и даль-ний звон! Так ста-ла
 те-бя, цве-ту-ща-я весна! Мой сон сбыл-
 du lebst in mir durch al- le Zeit! Dort ward die

più f

жизнь ви-де-нем грез, и я-вью был вол-шеб- ный
 -ся в ле-су гу-стом, и жизнь бы-ла там свет- лым
 Wirk- lich-keit zum Traum, dort ward der Traum zur Wirk- lich-

ff

Allegro

сон!
 сон!
 -keit!

strepitoso *cresc.*